DOI: https://doi.org/10.37547/supsci-ojp-05-03-27 Pages: 238-248

Oriental Journal of Philology



ORIENTAL JOURNAL OF PHILOLOGY

journal homepage:
http://www.supportscience.uz/index.php/ojp/about



ETIQUETTE OF SPEAKING IN UZBEK, ARABIC AND ENGLISH LANGUAGES

Sayed Mohamed Ahmed Korayem
PhD, Associate Professor
Department of Arabic language for Theoretical and practical translation
Uzbekistan State University of World languages
Email: *Skorayem9@gmail.com*
Uzbekistan, Tashkent

ABOUT ARTICLE

Key words: speaking-etiquette-greetings phrases-farewell phrases-languages.

Received: 06.03.25
Accepted: 08.03.25
Published: 10.03.25

Abstract: Man is by nature a social being, he aspires to socialize, interact with others, exchange information, participate in group activities and social services. There is no doubt that effective communication with society requires an appropriate means, and language is one of the easiest and most effective means of communication.

Language is the primary means of expressing thoughts and feelings, and is a social phenomenon that makes social interaction possible between members of society. Through language, thoughts are united and feelings are disseminated in a framework of empathy, social understanding and compassionate participation. Modern linguists agree that language plays a vital role in determining the relationships between members of society, enhancing the cohesion and interaction of society. Since there are hundreds and thousands of languages spoken around the world, it is natural that we find countless phrases of greetings and farewells. In fact, there are more than 7,100 languages spoken in the world today. And the first thing that is taught to a learner in any foreign language is the etiquette of that language, which includes greetings and farewells.

O'ZBEK, ARAB VA INGLIZ TILLARIDA SO'ZLASHISH ODOBI

Sayid Muhammad Ahmad Korayem
PhD, Dotsen

Arab tili nazariy va amaliy tarjima kafedrasi
O'zbekiston Davlat jahon tillari universiteti
Email: Skorayem9@gmail.com
O'zbekiston, Toshkent

MAQOLA HAQIDA

Kalit so'zi: gapirish-odob-salom iboralari-vidolashuv iboralari-tillar.

Annotatsiya: Inson tabiatan ijtimoiy mavjudotdir, u ijtimoiylashishga, boshqalar bilan muloqot qilishga, ma'lumot almashishga, guruh faoliyati va ijtimoiy xizmatlarda ishtirok etishga intiladi. Hech shubha yo'qki, jamiyat bilan samarali aloqa tegishli vositani talab qiladi va til eng oson va samarali aloqa vositalaridan biridir.

Til fikr va his-tuyg'ularni ifodalashning asosiy vositasi bo'lib, jamiyat a'zolari o'rtasida ijtimoiy o'zaro ta'sirni ta'minlaydigan ijtimoiy hodisadir. Til orqali fikrlar birlashadi va hissiyotlar empatiya, ijtimoiy tushunish va rahmdil ishtirok doirasida tarqaladi. Zamonaviy tilshunoslar til jamiyat a'zolari o'rtasidagi munosabatlarni aniqlashda, jamiyatning hamjihatligi va o'zaro ta'sirini kuchaytirishda muhim rol o'ynaydi, degan fikrga qo'shiladilar.

Dunyo bo'ylab yuzlab va minglab tillar mavjud bo'lganligi sababli, biz salomlashish va xayrlashishning son-sanoqsiz iboralarini topishimiz tabiiy . Darhaqiqat, bugungi kunda dunyoda 7100 dan ortiq tillar mavjud. Va har qanday chet tilida o'quvchiga o'rgatiladigan birinchi narsa bu tilning odob-axloqi bo'lib, u salomlashish va xayrlashishni o'z ichiga oladi.

ЭТИКЕТ В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ НА УЗБЕКСКОМ, АРАБСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Сайед Мохамед Ахмед Корайем
Доктор философии PhD, доцент
Кафедра арабского языка для теоретического и практического перевода
Узбекский государственный университет мировых языков
Email: Skorayem9@gmail.com
Узбекистан, Ташкент

О СТАТЬЕ

Ключевые слова: речь, говорение, этикет, фразы приветствия, прощальные фразы, языки.

Аннотация: Человек по своей природе является социальным существом, он стремится к социализации, взаимодействию с другими, обмену информацией, участию в групповых мероприятиях и социальных услугах. Нет сомнений, что эффективное общение с обществом требует соответствующих

средств, а язык является одним из самых простых и эффективных средств общения.

Язык является основным средством выражения мыслей и чувств и представляет собой социальное явление, которое делает возможным социальное взаимодействие между членами общества. С помощью языка мысли объединяются, а чувства распространяются в рамках эмпатии, социального понимания и сострадательного участия. Современные лингвисты сходятся во мнении, что язык играет жизненно важную роль в определении отношений между членами общества, усиливая сплоченность и взаимодействие общества. Поскольку в мире говорят на сотнях и тысячах языков, вполне естественно, что мы находим бесчисленное множество фраз приветствия и прощания. Фактически, сегодня в мире говорят более чем на 7100 языках. И первое, чему учат изучающего любой иностранный язык, – это этикет этого языка, который включает приветствия и прощания.

المقدمة. تكمن أهمية موضوع البحث في تسليط الضوء على الآداب اللغوية، والتي تشمل نظام سلوك الكلام المهذب وقواعد التواصل الأخلاقي مع الآخرين. تعد الآداب اللغوية جزءًا أساسيًا من التفاعل اليومي، حيث تتضمن كيفية استخدام اللغة وأدواتها بأدب في مواقف تواصلية محددة.

فهم الآداب اللغوية يمكن أن يساعدنا في معاملة الآخرين باحترام ولطف في مختلف المواقف. في الواقع، يعد تعلم وفهم الآداب اللغوية ضرورة لأي شخص يسعى للتواصل الفعّال وبناء علاقات هادفة وشخصية. إذا تم استخدام آداب الكلام بشكل غير لائق، فقد يؤدي ذلك إلى حدوث محادثات مشوشة بين المحاورين. يمكن أن تشمل هذه الحالات سوء الفهم، التفسيرات الخاطئة، أو تقصير الاتصال، مما قد يسبب الارتباك أو الوصول إلى نهاية مفاجئة للمحادثة.

السبب في ذلك يعود إلى أن بعض الأشكال اللغوية التي تعد مهذبة في ثقافات معينة قد تُفهم على أنها غير مقبولة أو غير ملائمة في ثقافات أخرى.

نحاول في هذا البحث الإجابة عن بعض الأسئلة المهمة وهي:

1. ما هي عبارات التحية الشائعة في بعض البيئات العربية؟
2. ما هي المعاني المرادفة لهذه العبارات باللغة العربية الفصحى؟
3. متى وأين تستخدم هذه العبارات في المناسبات المختلفة؟
4. ما هو المعنى المقابل لتلك العبارات باللغة الأوزبكية والإنجليزية؟

المنهجية:

في هذا البحث كانت خطتنا جمع ردود مائة مشارك من كل لغة: 100 متحدث أصلي للأوزبكية، و100 متحدث أصلي للعربية (معظمهم من اللهجة السعودية)، و100 متحدث أصلي للإنجليزية الأمريكية. تم إعداد مسحين قصيرين، كل منهما يتألف من عشرة أسئلة مفتوحة، وتم إجراؤهما عبر نماذج جوجل لسهولة توزيع الردود وجمعها. في المجموع، تم إنشاء ستة نماذج مسح لهذه الدراسة - اثنان بكل لغة. استهدفت مجموعة الأسئلة في أحد الاستطلاعات نماذج التحية في تلك اللغة المعينة، بينما استهدفت الأخرى نماذج الوداع. يوضح الجدول التالي أسئلة نماذج التحية في كل لغة.

الجدول 1.نماذج التحية باللغات الأوزبكية والإنجليزية والعربية

Uzbek	English	Arabic
Siz birinchi marta ko'rib turgan insoningiz bilan qanday salomlashasiz?	What greeting do you say when you meet a person for the first time?	ماذا تقولين عندما تقابلين شخصا لأول مرة؟
Siz tanishingiz bilan qanday salomlashasiz?	What greeting do you say when you meet someone again?	ماذا تقولين عندما تقابلين شخصا تعرفينه؟
Siz ustozingiz bilan qanday salomlashasiz?	What greeting do you say when you meet your teacher?	كيف ترحبين بمعلمتك؟ (ماذا تقولين؟)
Siz do'stingizni/ dugonangizni to'yda ko'rsangiz, nima deb salom berasiz?	What greeting form do you use when you see a friend at a wedding?	كيف ترحبين بصديقتك في زواج؟ (ماذا تقولين؟)
Siz qarindoshingizni marosimda yoki yeg'ilishda ko'rsangiz, qanday salomlashasiz?	What do you say when you greet your cousin at a gathering/ social event?	كيف ترحبين بقريبتك في اجتماع؟ (ماذا تقولين؟)
Ota-onangizni o'qishdan yoki ishdan so'ng ko'rsangiz, ularga nima deb salom berasiz?	What do you say when you greet your parents after work/ classes?	ماذا تقولين لوالديك عندما ترينهم بعد العمل \الدوام؟
Bobongiz va buvingiz bilan qanday salomlashasiz?	What greeting form do you use when you see your grandparents?	ماذا تقولين عندما تقابلين جدك أو جدتك؟
Qo'shningizni bozorda uchratib qoldingiz. Nima deb salom berasiz?	What greeting do you say when you see your neighbor at the mall?	ماذا تقولين عندما تقابلين جارتك؟
Uyga tashrif buyurgan mehmoningiz bilan qanday salomlashasiz?	As a host, how do you greet your guests at your home? What do you say?	ماذا تقولين عندما تستقبلين ضيوفك؟
Mezbon bilan qanday salomlashasiz?	How about as a guest? How do you greet the host of the house?	عندما تزورين شخصا ما في بيتها ماذا تقولين لصاحبة المناسبة\ العزيمة؟

يوضح الجدول التالي أسئلة عبارات الوداع في كل لغة :

الجدول 2 نماذج الوداع باللغات الأوزبكية والإنجليزية والعربية

Uzbek	English	Arabic
Siz birinchi marta ko'rib turgan insoningiz bilan qanday xayrlashasiz?	How do you say farewell to someone you meet for the first time?	كيف تقولين وداعًا لشخص قابلتيه لأول مرة؟ ماذا تقولين؟
Siz tanishingiz bilan qanday xayrlashasiz?	How do you say farewell to someone you already know?	كيف تودعين سخصا تعريفنه؟ ماذا تقولين؟
Siz ustozingiz bilan qanday xayrlashasiz?	What farewell form do you use with your teacher?	كيف تقولين وداعا لمعلمتك؟
Siz do'stingiz/ dugonangiz bilan to'ydan keyin qanday xayrlashasiz?	What farewell form do you use with your friend?	كيف تقولين وداعا لصديقتك؟
Siz qarindoshingiz bilan marosim yoki yeg'ilishdan so'ng qanday xayrlashasiz?	How do you say farewell to your cousin at a gathering/ social event?	كيف تقولين وداعا لقريبتك؟
Uydan chiqib ketishingizdan avval, ota-onangiz bilan qanday xayrlashasiz?	How do you say farewell to your parents when leaving home?	كيف تقولين وداعا لوالديك قبل مغادرة المنزل؟
Bobongiz va buvingiz bilan qanday xayrlashasiz?	How do you say farewell to your grandparents after visiting them?	كيف تقولين وداعا لجدك وجدتك بعد زيارتهم؟
Qo'shningiz bilan bozorda ko'rishib va gaplashib, qanday xayrlashasiz?	How do you say farewell to your neighbor after you chat with them at the mall?	كيف تقولين وداعا لجارتك؟
Uyga tashrif buyurgan mehmoningiz bilan qanday xayrlashasiz?	How do you say farewell to your guest?	كيف تقولين وداعا لضيوفك؟
Mezbon bilan qanday xayrlashasiz?	How do you say farewell to your host?	كيف تقولين وداعا لمضيفك (صاحبة العزيمة)؟

النتائج. الجزء الأول - نماذج التحية

في المسح الأول الذي تناول نماذج التحية، شارك 75 متحدثاً أصلياً باللغة الأوزبكية. كانت إجاباتهم على الأسئلة العشرة غنية ومثيرة للاهتمام.

- السؤال الأول: طلب من المشاركين تقديم نموذج تحية لشخص يقابلونه لأول مرة. أجاب 66 بـ "السلام عليكم"، وهي تحية دينية إسلامية تعني "السلام عليكم". أجاب اثنان بـ "سالوم" بسيطة، ورد ثلاثة بـ "ياكسشيميزيز" والتي تعني "كيف حالك". أجاب القلائل المتبقون بإيماءات غير لفظية، مثل وضع اليد على الصدر.

- السؤال الثاني: كانت 55 إجابة بـ "سالومو عليكم"، منها 16 أضافوا "ياكسشيميزيز". أجاب ستة بـ "سالوم"، وخمسة بـ "كاليسان" التي تعني "كيف حالك" وتستخدم بشكل غير رسمي. بدأت بعض الردود بـ "ياكسشيميزيز"، واثنان من الردود كانت بإيماءات مثل العناق.

- السؤال الثالث: طلب نوع تحية يُقال عند مقابلة المعلم. كان عدد ردود "السلام عليكم" 70، منها 13 مستجيباً قدموا النموذج الكامل - "السلام عليكم ورحمة الله وبركاته". وهذا يدل على احترام المعلم في الثقافة الأوزبكية. واصل 17 منهم بإضافة "أوستوز" التي تعني "المعلم"، وأضاف عشرة منهم "ياكسشيميزيز".

- السؤال الرابع: 33 إجابة كانت "أسالومو عليكم"، 20 إما "كاليسان" أو "كاليسيز" (بناءً على السن أو العلاقة). 22 إجابة كانت "سالوم، ياكسشيميزيز".

- السؤال الخامس: 64 إجابة بـ "أسالومو عليكوم"، منها 16 أضافوا "ياكسشيميزيز". ثمانية ردوا بـ "ياكسشيميزيز" أو "بورميزيز".

- السؤال السادس: تناول نموذج التحية مع الوالدين، وحصل على 72 إجابة بـ "أسالومو عليكوم"، منها سبعة قدموا النموذج الكامل. أضاف 14 منهم "أوناجون" (الأم) أو "أياجون/ داداجون" (الأم/ الأب) للتعبير عن الحب والاحترام. أضاف 11 منهم "ياكسشيميزيز".

- السؤال السابع: كانت الردود مشابهة للسؤال الثالث، 70 إجابة بـ "أسالومو عليكم"، والباقون قالوا إن أجدادهم ماتوا. أضاف 13 منهم "بوبوجون/ بوفيجون" (جدي/ جدتي العزيز/ة). واصل 11 منهم بـ "زريكماسدان، شارشاماسدان أوتريبسيزمي" (أتمنى ألا تشعر بالملل أو التعب).

- السؤال الثامن: 67 إجابة بـ "أسالومو عليكوم"، 19 منها أضافوا "ياكسشيميزيز"، وثلاثة أضافوا أسماء جيرانهم.

- السؤال التاسع: 68 إجابة بـ "أسالومو عليكم"، 21 منها استمرت بـ "صه كليبسيز" (مرحباً بك في منزلنا). سبعة أجابوا بـ "كيلينج" (تعال)، وخمسة بـ "ياكشي كيفولديزمي" (هل أتيت بشكل جيد؟).

- السؤال الأخير: 69 إجابة بـ "أسالومو عليكوم"، منها 19 أضافوا "أويداجلار ياكسشيمي" (هل أفراد عائلتك بخير؟)، واستجاب خمسة بـ "ياكسشيميزيز".

ردود المشاركين الأوزبكيين من "أسالومو عليكم"

Question #	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
# of responses	66	55	70	33	64	72	70	67	68	69

المعلومات الواردة في الجدول أعلاه مهمة، خصوصاً عند مقارنتها مع الردود العربية. يقدم الجدول أدناه عدد إجابات "السلام عليكم" لكل سؤال للمشاركين السعوديين.

ردود المشاركين العرب في "السلام عليكم"*

Question #	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
# of responses	38	8	37	3	9	28	34	29	6	15

كان عدد المتحدثين السعوديين الأصليين في الاستطلاع الأول هو نفسه تماما مثل عدد المشاركين الأوزبكيين - 75. عند النظر إلى نتائج المشاركين العرب، كان ما لفت الانتباه هو مدى تنوع وغنى الردود، مقارنةً بالأوزبكية والإنجليزية. ومع ذلك، من المثير للدهشة أن عدد الردود بـ "السلام عليكم" للمشاركين العرب كان أقل بشكل ملحوظ من ردود المتحدثين الأوزبكيين الأصليين.

- السؤال الأول: أجاب 38 مشاركاً بـ "السلام عليكم"، مقارنةً بـ 66 من الأوزبكيين. ورد عشرون مشاركاً بعبارة "أهلا/ أهلا وسهلا"، وستة بـ "مرحبا"، وأربعة بـ "هلا والله". أجاب اثنان آخران بـ "hi" بالإنجليزية.

- السؤال الثاني: أجاب ثمانية مشاركين بـ "السلام عليكم"، واثنان وثلاثون بـ "أهلا/ أهلين"، وأربعة عشر بـ "هلا والله". أجاب أربعة مشاركين بـ "كيف الحال" وثلاثة بـ "hi" وواحد بـ "miss".

- السؤال الثالث: كانت 37 إجابة بـ "السلام عليكم"، و15 بـ "أهلا/ أهلين"، وأحد عشر بـ "صباح الخير". أجاب خمسة بـ "مرحبا"، وواصل عشرة بـ "كيفك". أضاف ثمانية عشر مشاركاً عناوين مثل "أستاذ"، "دكتور"، أو "مدام" في نهاية ردودهم.

- السؤال الرابع: كانت ثلاثة إجابات فقط "السلام عليكم"، و29 بـ "أهلا/ أهلين". أجاب أحد عشر بـ "هلا والله". يمكن أن يكون عدد قليل من المشاركين أساءوا فهم السؤال، معتبرين أن السؤال هو "ماذا تقول لصديقك الذي يتزوج" بدلاً من "ماذا تقول عندما ترى صديقاً في حفل زفاف".

- السؤال الخامس: كانت تسعة إجابات "السلام عليكم"، و23 بـ "أهلا/ أهلين"، وخمسة عشر بـ "هلا والله". بدأت أربعة عشر رداً مباشرةً بـ "شلونك/ كيفك/ كيف الحال"، وستة ردود كانت بـ "hello".

- السؤال السادس: كانت ثمانية وعشرون إجابة "السلام عليكم"، وتسعة عشر بـ "أهلا/ أهلين"، وأربعة مشاركين أضافوا "ماما/ بابا" لردودهم. أعرب ستة مشاركين عن افتقادهم لوالديهم بقولهم "اشتقت لكم"، وأضاف أربعة أنهم سيقبلون جباه أو أيدي والديهم.

- السؤال السابع: كانت 34 إجابة بـ "السلام عليكم"، وأربعة عشر بـ "أهلا/ أهلين". واصل ثمانية مشاركين بـ "جدي/ جدتي"، وبدأ ستة بـ "أخبارك/ شلونك"، وأجاب الباقون بأن أجدادهم قد ماتوا.

- السؤال الثامن: كانت 29 إجابة بـ "السلام عليكم"، وخمسة عشر بـ "أهلا/ أهلين". أجاب عشرة بـ "مرحبا"، وستة بـ "كيف الحال"، وأجاب القليل بأنهم لم يلتقوا أبداً بجيرانهم.

- السؤال التاسع: أجاب ستة بـ "السلام عليكم"، وثلاثون بـ "أهلا/ أهلين"، وأحد عشر بـ "هلا والله". أجاب ثلاثة وعشرون بـ "حياكم الله/ الله يحفظكم"، وستة وعشرون بـ "نورت البيت"، وستة بـ "تفضلوا".

- السؤال العاشر: أجاب خمسة عشر بـ "السلام عليكم"، وتسعة عشر بـ "أهلا/ أهلين"، وثلاثة بـ "كثّر الله خيركم"، وعشرة بـ "بيت عامر". أجاب البعض بـ "أغناك الله"، والعديد منهم واصلوا بـ "شكراً على الضيافة/ الدعوة".

هذا التنوع في الردود يعكس الثراء الثقافي للغة العربية ويظهر كيفية تعامل المتحدثين بها مع مختلف المواقف الاجتماعية بطرق متنوعة ومختلفة.

كان عدد المتحدثين الإنجليز الأصليين أقل بكثير من عدد المشاركين الأوزبكيين والعرب. من المهم ملاحظة أنه طُلب من المتحدثين الأمريكيين الأصليين فقط المشاركة في هذا البحث، وذلك لتحقيق الغرض من هذه الرسالة. لو كان قد طُلب أيضًا من المتحدثين البريطانيين، الأستراليين أو الكنديين المشاركة، لكان عدد الردود أعلى. في هذا الاستطلاع، تم جمع 30 رد فقط.

قبل الخوض في تفاصيل النتائج، أود أن أذكر تعليق أحد المشاركين الأمريكيين بعد ملء الاستطلاعات، والذي يلخص بشكل أساسي تحليل النتائج هنا: "اللغة الإنجليزية الأمريكية قصيرة وغير رسمية، ولا يوجد تنوع كبير في ردودها". كان هناك مزيج من الأمريكيين المسلمين وغير المسلمين الذين شاركوا في الاستطلاع، مما أدى إلى وجود تناقضات في ردودهم.

- السؤال الأول: أجاب ثمانية مشاركين بـ "السلام عليكم"، وستة عشر بـ "مرحبا" أو "مرحبا". ثلاثة عشر مشاركًا إما بدأوا مباشرة بـ "تشرفت بمقابلتك" أو أضافوها بعد إلقاء التحية. قدم ثلاثة مشاركين أنفسهم بقول أسمائهم.

- السؤال الثاني: كانت سبعة ردود "السلام عليكم"، وأحد عشر بـ "مرحبا"، وتسعة بـ "مرحبا". أضاف عشرة مشاركين "كيف حالك" ورد تسعة بـ "لطيف/ رائع لرؤيتك مرة أخرى" – إما بمفردها أو مع "مرحبا".

- السؤال الثالث: أجاب خمسة مشاركين بـ "السلام عليكم"، عشرة بـ "صباح الخير/ مساء الخير"، وثلاثة عشر بـ "مرحبا". أضاف ثمانية مشاركين لقبًا مثل "أستاذ/ السيد/ السيدة" لردودهم، واستمر ستة مشاركين بـ "كيف حالك".

- السؤال الرابع: أجاب سبعة بـ "السلام عليكم"، بينما أجاب سبعة عشر بـ "مرحبا/ مرحبا". أجاب ستة مشاركين بـ "كيف هي الأشياء/ ما الأمر".

- السؤال الخامس: كانت ثلاثة ردود "السلام عليكم"، وواحد وعشرون بـ "مرحبا/ مرحبا". أضاف خمسة عشر مشاركًا "كيف تسير الأمور/ ما الأمر/ كيف حالك".

- السؤال السادس: أجاب ثمانية بـ "السلام عليكم"، وخمسة عشر بـ "مرحبا/ مرحبا". أجاب اثنان بـ "مساء الخير". أضاف تسعة مشاركين "أمي/ أبي" بعد التحية، واستمر أربعة بـ "كيف كان يومك".

- السؤال السابع: أجاب ثمانية بـ "السلام عليكم"، وأربعة عشر بـ "مرحبا/ مرحبا". أضاف خمسة مشاركين "الجدة/ الجد"، وتابع أربعة بـ "كيف هي صحتك".

- السؤال الثامن: كانت سبعة ردود "السلام عليكم"، واثنان وعشرون بـ "مرحبا/ مرحبا/ مرحبا". أضاف خمسة مشاركين أسماء جيرانهم، واستمر ستة بـ "كيف حالك/ كيف حال عائلتك".

- السؤال التاسع: كانت تسعة ردود "السلام عليكم"، وثمانية عشر بدأت بـ "ترحيب" أو كانت الكلمة جزءًا منها. استمر أربعة بـ "هيا في". أضاف ثلاثة "كيف حالك"، وثلاثة آخرين "شكراً على حضوركم".

- السؤال العاشر: كانت عشرة ردود "السلام عليكم"، وخمسة عشر "مرحبا/ مرحبا". أضاف خمسة عشر مشاركًا "شكراً لاستضافتنا/ دعوتنا".

هذا التنوع في الردود يعكس الطبيعة غير الرسمية للغة الإنجليزية الأمريكية وكيفية تعامل المتحدثين بها مع المواقف الاجتماعية بطرق متنوعة.

الجزء الثاني - أشكال الوداع

في هذا الاستطلاع، شارك 60 متحدثًا أصليًا باللغة الأوزبكية، مما يعني أن 15 من المشاركين الذين ملأوا الاستطلاع الأول لم يحصلوا على فرصة أو لم يستمروا في الاستطلاع التالي. ومع ذلك، كانت نتائج المشاركين الأوزبكيين في هذا الاستطلاع أكثر إثارة للاهتمام من نتائج الدراسة الأولى، حيث تضمنت مجموعة واسعة من الردود. والمثير للدهشة، أن كلمة "زير" النموذجية التي تعني "وداعًا" لم تُستخدم بقدر ما قد يتوقع المرء.

- السؤال الأول: استخدم 13 مشاركًا فقط كلمة "زير". اختار 15 مشاركًا بدء وداعهم بكلمة "مايلي" (حسنا)، واستمروا بتعابير مثل "سوغ بولينغ" أو "سالومات بولينغ" (بارك الله فيك). أجاب تسعة مشاركين بـ "ياكسشي كولينغ" (آمل أن تبقى جيدًا)، وستة بـ "ياكسشي مملة" (آمل أن تذهب بأمان). ردود أخرى كانت "كوريشغونشا" (حتى نلتقي مرة أخرى) و "تانيشغانيمدان هورساندمان" (سعيد بلقائك).

- السؤال الثاني: أجاب 17 مشاركًا بـ "زير". استخدم 20 مشاركًا "كوريشغونشا"، 10 استخدموا "مايلي"، و8 استخدموا "بوبتي" (حسنا). أجاب 6 مشاركين بصلوات مثل "الألوهية أومونات" و"الألوهني بانوهيدا كولينج" (الله يحميك). اختار 8 مشاركين "سوغ بولينغ" أو "سالومات بولينغ"، و8 آخرين "ياكسشي كولينغ/ ياكسشي مملة". ذكر 5 مشاركين "جابلاشاميز" (سنتحدث لاحقًا)، و4 استخدموا "إيشلارينجيزغا أوماد" (حظًا سعيدًا في مساعيك).

- السؤال الثالث: تلقى "سوغ بولينغ" أكبر عدد من الردود (28). تم استخدام "زير" 15 مرة، و12 مشاركًا أجابوا بـ "ياكسشي كولينغ" أو "ياكسشي دام أولينغ" (احصل على قسط جيد من الراحة). ستة مشاركين قالوا "رحمة" (شكرًا)، و21 أضافوا "أوستوز" (المعلم). أضاف بعض المشاركين "جزاك الله خيران" (جزاك الله خيرًا).

- السؤال الرابع: تضمنت الردود 11 "زير"، 19 "بوبتي"، 8 "مايلي"، 8 "جابلاشاميز"، و17 "كوريشونشا". أضاف 14 مشاركًا "سوغ بولينغ"، منهم 4 استخدموا المتغير "سوغ بول". اختتم 5 مشاركين بـ "دوجون" (صديقة) أو "دوستيم" (صديق ذكر)، وأضاف بعضهم "أوزينغني إهتيوت كيل" (اعتني بنفسك).

- السؤال الخامس: رد 13 مشاركًا بـ "بورنجلار بيزنيكيجا هام" (تعال إلى مكاننا وكن ضيفنا أيضًا). أجاب 16 مشاركًا بـ "زير"، و5 أضافوا "سالوم أيتينغ أويداجيلارغا" (قل مرحبًا لبقية أفراد الأسرة). عشرة ردود كانت "كوريشغونشا"، 14 "سوغ/ سالومات بولينغ"، و15 "ياكشي يتيب أولينغ/ ياكشي كولينغ". ردود أخرى تضمنت "يانا كوريشاميز إن شاء الله" (سنلتقي مرة أخرى إن شاء الله).

- السؤال السادس والسابع: طرح المشاركون بركات والديهم وأجدادهم قبل توديعهم. أجاب 10 مشاركين في السؤال السادس بـ "الثنائي كيلينجلار" (اطلبوا من الله أشياء جيدة لأطفالهم). تم استخدام "رجل كتديم" (لقد ذهبت/ سأرحل) من قبل 19 مشاركًا. استخدم 8 "أوناجون" و"داداجون" (أمي العزيزة/ والدي العزيز)، و24 أجابوا بـ "ياكسشي أوترينجلار" (اعتني بنفسك). تم استخدام "زير" 9 مرات. في السؤال السابع، استخدم 7 المشاركون "الثنائي كيلينغ"، 8 "مان كيتيابمان" (لقد ذهبت). أجاب 10 بـ "سوغ بولينغلار"، و10 آخرون "ألوه بانوهيدا بولينغلار" (الله يعطيك حياة طويلة). أجاب 16 بـ "زير"، و23 "ياكشي كولينجلار". ردود أخرى تضمنت "سيزلارني ياكشي كورامان" (أنا أحبك) و"أوزينجيزني إهتيوت كيلينغ" (اعتني بنفسك). أضاف 11 مشاركًا "بوبوجون/ بوفيجون" (الجد العزيز/ الجدة العزيزة).

- السؤال الثامن: استخدم 14 مشاركًا "أوتينغ بيزنيكيغا"/"تشيكينغ بيزنيكيغا"/"كيرينغ بيزنيكيغا" (مرحبًا بك في منزلنا). أجاب 25 بـ "مايلي"، و13 بـ "زير". استخدم 13 "جابلاشاميز"، و15 "سالومات بولينغ".

- السؤال التاسع: استخدم 39 مشاركًا "يانا كيلينج"/"كيليب تورينج" (تعال مرة أخرى)، و22 "ياكسشي يتيب أولينج" (آمل أن تصل بأمان). أضاف 11 "رحمة كيلجانينجيزجا" (شكرًا لقدومك)، و8 "سوغ بولينغ". ردود أخرى تضمنت "تاشريفينجيز هورساند كيلدي" و"كيلغانينجيزدان هورساندمان" (مجيئك إلى منزلنا جعلنا سعداء)، و7 استخدموا "زير".

- السؤال العاشر: تضمنت الردود 27 "محمد أورشيليك إرمون رحمة"/"حماسي إرمون رحمة"/"رحمة" (شكرًا لحسن الضيافة/ كل شيء). استخدم 20 "بيزنيكيغا هام أوتينجلار" (تعال لزيارتنا أيضًا)، و16 "ياكسشي كولينجلار"، و16 "سوغ بولينجلار". ردود أخرى تضمنت "ألوهني بانوهيدا بولينجلار" و"كوريشونشا". رد أحد المشاركين بـ "شونادونينغيزغا بركة بيرسين" (بارك الله في أسرتك). تضمنت 13 ردًا "زير".

بالنسبة للمشاركين العرب في الاستطلاع الثاني، تم جمع 65 ردًا. مرة أخرى، لم يستمر عشرة من المشاركين في الاستطلاع الأول إلى الاستطلاع الثاني. ومع ذلك، كانت نتائج الاستطلاع الثاني، أي أشكال الوداع، مثيرة للاهتمام.

- السؤال الأول: أجاب 39 مشاركًا بـ "مع السلامة"، و6 بـ "bye" بالإنجليزية، و11 بـ "فرصة سعيدة"، و10 بـ "تشرفت/ تشرفنا" (يشرفني أن ألتقي بكم). أضاف 12 مشاركًا "أشوفك على خير/ أشوفك المرة الجاية/ أشوفك مرة ثانية". شملت الردود الأخرى "الله معك" و"بحفظ الله".

- السؤال الثاني: أجاب 23 بـ "مع السلامة"، و14 بـ "bye"، و20 بـ "أشوفك قريب/ بعدين". ردود أخرى كانت "الله يحفظك"، "في أمان الله"، "أتركك في ثقة الله"، "انتبه لنفسك".

- السؤال الثالث: أجاب 40 بـ "مع السلامة"، و10 بـ "شكراً"، و5 بـ "الإيليقا" (وداعًا). أضاف 7 مشاركين "نشوفك على خير"، و4 بـ "يمنحك الله القوة"، وأضاف 8 لقبًا مثل "أستاذ/ معلم".

- السؤال الرابع: أجاب 29 بـ "bye"، و15 بـ "مع السلامة"، و10 بـ "أشوفك قريب/ بعدين". ردود أخرى كانت "قل مرحبًا مني إلى..."، "بحفظ الله"، "في أمان الله".

- السؤال الخامس: أجاب 33 بـ "مع السلامة"، و9 بـ "bye"، و9 بـ "أشوفك"، و7 بـ "الله يحفظكم"، و5 بـ "الإيليقا".

- السؤال السادس: أجاب 37 بـ "مع السلامة"، و18 بـ "أتركك في ثقة الله"، و5 بـ "الله يحفظك"، و5 بـ "bye". توديع باستخدام الإيماءات مثل قبلة على الجبين، و3 أضافوا "هل تريد أي شيء".

- السؤال السابع: أجاب 34 بـ "مع السلامة"، و10 بـ "أتركك في ثقة الله"، و9 بـ "الله يحفظك"، و8 بـ "في أمان الله". توديع غير لفظي مثل قبلة على الرأس. أدرج 3 مشاركين عناوين مثل "جدتي".

- السؤال الثامن: أجاب 35 بـ "مع السلامة"، و8 بـ "أشوفك على خير"، و4 بـ "بحفظ الله"، و3 بـ "الإيليقا"، و3 بـ "bye". ردود غير لفظية مثل موجة من اليد.

- السؤال التاسع: أجاب 10 بـ "مني" (آمل أن تزورنا مرة أخرى)، و30 بـ "مع السلامة"، و20 بـ "نورت بيتنا مرة ثانية"، و5 بـ "حياكم الله"، و5 بـ "الله يحفظكم". عبارات أخرى مثل "أتمنى أن تضيء بيتنا مرة أخرى"، "زيارتنا مرة أخرى".

- السؤال العاشر: أجاب 29 بـ "مع السلامة"، و11 بـ "كثر الله خيركم"، و9 بـ "أكرمك الله"، و4 بـ "بيتكم عامر"، و5 بـ "نشوفك على خير"، و7 بـ "ما قصرتي". شكر 9 مشاركين مضيفيهم بقولهم "شكراً على الدعوة/ الاستضافة".

أما بالنسبة للمشاركين الإنجليز الذين شاركوا في الاستطلاع الثاني، فقد جمعنا 30 ردًا. كما ذكرت سابقًا، لم يكن هناك تنوع كبير في الإجابات على الأسئلة، خاصةً عند مقارنتها بإجابات المشاركين الأوزبكيين والعرب.

- السؤال الأول: أجاب 9 مشاركين بـ "السلام عليكم"، و11 بـ "وداعًا/ وداعًا". كما أجاب 16 مشاركًا بـ "كان لطيفًا/ رائعًا الاجتماع بك"، و5 بـ "أتمنى لك يومًا جيدًا/ رائعًا"، و5 بـ "أراك قريبًا/ لاحقًا".

- السؤال الثاني: أجاب 8 بـ "السلام عليكم"، و9 بـ "وداعًا". استخدم 11 مشاركًا "أراك لاحقًا"، و3 استخدموا "لديك فكرة جيدة". كما اختار 3 مشاركين تضمين "رعاية" في ردودهم. الردود الأخرى كانت "السلام"، "هتافات"، و"قل مرحبًا للعائلة".

- السؤال الثالث: كانت الردود: 7 بـ "السلام عليكم"، و14 بـ "وداعًا". كما كانت هناك 10 ردود بـ "أتمنى لك يومًا سعيدًا/ رائعًا"، و6 بـ "أراك الأسبوع المقبل/ أراك غدًا"، و5 بـ "شكرًا لك".

- السؤال الرابع: كانت الردود أكثر رسمية. أجاب 9 مشاركين بـ "السلام عليكم"، و9 بـ "وداعًا". اختار 16 مشاركًا قول "أراك لاحقًا". الردود الأخرى كانت "هتافات" و"اللحاق بك لاحقًا".

- السؤال الخامس: تم استخدام "السلام عليكم" 8 مرات، و"وداعًا" 11 مرة. قام 4 مشاركين بتضمين "اعتن بنفسك"، وقال 4 آخرون "كان من الجيد رؤيتك". استخدم 10 مشاركين "أراك لاحقًا".

- السؤال السادس والسابع: كانت هناك بعض الإيماءات غير اللفظية مثل قبلة على الجبين أو الخد. كما شمل 7 مشاركين "أحبك" كجزء من ردودهم في كلا السؤالين.

- السؤال السادس: كانت الردود: 7 بـ "السلام عليكم"، و18 بـ "وداعًا"، و7 بـ "أراك قريبًا"، و7 بـ "أحبك". تضمن 5 مشاركين عناوين مثل "أمي/ أبي".

- السؤال السابع: كانت الردود: 5 بـ "السلام عليكم"، و14 بـ "وداعًا"، و5 بـ "أراك لاحقًا"، و7 بـ "أحبك"، و2 بـ "اعتن بنفسك". شمل 3 مشاركين ألقاب مثل "الجدة/ الجد". كما تم ذكر لفتة غير لفظية أخرى: ابتسامة وعناق.

- السؤال الثامن: قال 8 مشاركين "السلام عليكم"، و9 قالوا "وداعًا". كانت هناك 10 ردود بـ "أراك حول/ في وقت لاحق/ قريبًا". شمل 5 مشاركين "لطيفة رؤيتك"، و4 شملوا "اعتن بنفسك"، و5 قالوا "لديك فكرة جيدة". الردود الأخرى كانت "استمتع بيومك" و"سأتحدث إليك لاحقًا".

- السؤال التاسع: أجاب 9 بـ "السلام عليكم"، و8 بـ "وداعًا". اختار 14 تضمين "شكرًا لقدومك". استخدم "آمل أن أراك قريبًا" 6 مرات، واستخدم "القيادة الآمنة" 4 مرات. الردود الأخرى كانت "آمل أن يكون لديك وقت لطيف" (3 مرات) و"كان لطيفًا/ جميلا لوجودك" (4 مرات).

- السؤال العاشر: كان له عدد متساوٍ من إجابات "السلام عليكم" و"وداعًا" - 9 لكل منهما. شكر 22 مشاركًا مضيفهم بقول "شكرًا لدعوتي/ شكرًا لاستضافتي/ شكرًا لك على التجمع الجميل/ شكرًا على كل شيء".

خاتمة:

أكمل بعض المشاركين المسح الأول، ولكنهم لم يستمروا في المسح الثاني لأسباب غير معروفة. لذلك، من أجل إجراء الاستطلاعات في المستقبل، أعتقد أنه سيكون من الأفضل جمع جميع الأسئلة للاستطلاعين في صفحة واحدة من نماذج جوجل واستخدام رابط واحد بدلاً من رابطين منفصلين. هذا من شأنه أن يضمن أن جميع المشاركين سيجيبون على جميع الأسئلة، وبالتالي سيؤثر على النتائج بشكل أكثر شمولية ودقة.

References:

1. https://multijournals.org/index.php/excellencia-imje/article/view/810/839
2. Korayem, S.M.A. (2022). Teaching grammar and morphology to non-native Arabic speakers. Tadris al-nahw wa- l-sarf li-l-naatiqin bighayr al-arabia // Collection of materials of the International Scientific and Practical Conference “Arabic Language in the Era of Globalization: Innovative Approaches and Teaching Methods”, December 15, 2022. – Tashkent: USUWL. – pp. 233-242. DOI: 10.36078/1683264136 (in Arabic)
3. Korayem, S.M.A. (2023). Methods of teaching Arabic grammar for pre-university levels. Tarayiq tadris al-nahw al-arabii limarahil ma qabl al-jami‘a // EASTERN TORCH/ Scientific, methodological and educational journal of TSUOS. Special issue dedicated to Arabic studies. – Tashkent: TDSHU. No. 2. Pp. 72-84. (in Arabic)
4. Korayem, S.M.A. (2023). Semantic looks in the Arabic sentence. Nazarat dalaliyat fi al-jumla al-arabiya // EASTERN TORCH / Scientific, methodological and educational journal of TDSHU. Special issue dedicated to Arabic studies. – Tashkent: TSUOS. No. 2. Pp. 63-71. (in Arabic)
5. Korayem, S.M.A., Shamusarov, S.G., Mutalova, G.S., Begmatova, B.M., Saidova, N.M. (2024). Calling for the Use of Intermediate Language in Teaching Arabic to Non-Native Speakers, Its Foundations and Problems. Power System Texnology Journal (1000-3673), 2221-2236. (in English)
6. Mutalova, G.S.& Aboamra, H.A.A. (2024). Empowering non-native speakers through pragmatics and discourse analysis // EASTERN TORCH / Scientific, methodological and educational journal of TDSHU. – Tashkent: TSUOS. No. 1. Pp. 101-105. (ISSN 2010-9709) (in English)

7. Rustamov, A. (2023). Effective approaches of language teaching styles for language teachers // INTERNATIONAL BULLETIN OF APPLIED SCIENCE AND TECHNOLOGY, Volume 3, Issue 6, pp. 575-577. (ISSN: 2750-3402) (in English) https://doi.org/10.5281/zenodo.8041124

8. Rustamov, A. (2024). The Effectiveness of Interactive Methods in Teaching Arabic // Excellencia: International Multi-disciplinary Journal of Education, Volume 2, No. 5, pp. 115-117 (ISSN-L2994-9521), IF (Impact Factor)10.37 / 2023 (in English)